

## 1

### **Antochka**

*Antochka, viens ramasser les patates !*

Tili tili Trali vari  
On ne me l'a pas appris à l'école  
On ne m'a pas donné de devoir comme ça !

*Antochka, si tu nous jouais de l'accordéon ?*

Tili tili Trali vari  
On ne me l'a pas appris à l'école  
On ne m'a pas donné de devoir comme ça !

*Antochka, prépare ta cuillère pour le dîner*

Tili tili Trali vari  
Ah ça oui, ça me plaît  
et je ne le refuserai pas ! ».

## 2

### **Tchounga tchanga**

#### **L'Île merveilleuse**

Tchounga tchanga, c'est un ciel bleu azur,  
Tchounga tchanga, c'est l'été toute l'année,  
Tchounga tchanga vit gaiement,  
Tchounga tchanga chante cette chanson

C'est l'île merveilleuse,  
Tout y est simple et facile  
On mange des noix de coco et des bananes  
Et le bonheur est sans fin !

## 3

### **My milachki**

#### **Les poupées russes**

Nous sommes des poupées, des poupées mignonnes  
Qui basculent et ne se renversent pas

Avec de belles chemises éclatantes  
On ne dort pas  
On ne s'assoit pas  
Jour et nuit on est debout  
Et on tinte gaiement.

## 4

### Ot oulybki

#### Un sourire

D'un sourire le jour boudeur s'éclaire  
D'un sourire l'arc-en-ciel se réveille.  
Partage ton sourire  
Un jour il te sera rendu.

Alors, sans doute,  
Les nuages se mettront à danser  
La petite sauterelle jouera de son violon

D'un ruisseau bleu la rivière commence  
Et l'amitié naît d'un sourire.  
Un sourire réchauffe tout le monde  
L'éléphant comme le petit escargot  
Que partout sur la terre  
Des sourires se déclenchent comme autant de lumières.  
D'un sourire ensoleillé  
Même la pluie la plus triste cessera de pleurer  
La forêt sombre dira adieu au silence  
Et applaudira de toutes ses feuilles vertes.

## 5

### Jyli ou baboussi

#### Deux oies joyeuses

Deux oies joyeuses vivaient chez une vieille femme  
L'une grise, l'autre blanche  
Deux oies joyeuses

Les oies se lavaient les pattes  
Dans une flaqué prés du fossé

L'une grise, l'autre blanche  
Dans une flaque près du fossé

Une fois les pattes lavées  
Elles se cachaient  
L'une grise, l'autre blanche  
Elles se cachaient

Alors la vieille femme criait  
Où sont mes oies ?  
L'une grise, l'autre blanche  
Où sont mes oies ?

Les oies sortaient  
Et saluaient la vieille femme  
L'une grise, l'autre blanche  
Et saluaient la vieille femme.

## 6

### Vo sadou li, vo gorode

#### Dans le potager

Dans le potager  
Se promenait une jeune fille  
Elle avait un visage rond, clair  
Et le teint rose

Un petit oiseau  
Allait chercher de l'eau  
Il a trouvé une jeune fille  
Toute petite, le visage rond  
Et avec une grosse tête !

## 7

### Kouznietchik

#### La petite sauterelle

Dans l'herbe était assise une sauterelle  
Tout comme un petit cornichon  
Elle était verte

Imaginez  
Tout comme un petit cornichon  
Imaginez  
Elle était verte

Elle ne mangeait que des pousses d'herbe  
Ne dérangeait pas même un moucheron  
Et les mouches étaient ses amies

Imaginez  
Ne dérangeait pas même un moucheron  
Imaginez  
Et les mouches étaient ses amies

Mais voilà, un crapaud arriva  
Un gros ventre gourmand  
Qui mangea la sauterelle

Imaginez  
Un gros ventre gourmand  
Imaginez  
Qui mangea la sauterelle

Elle ne pensait pas, ne devinait pas  
Ne s'attendait pas  
A une telle fin

Imaginez  
Ne s'attendait pas  
Imaginez  
A une telle fin.

## 8

**Spi, mladienets moi prekasny**  
(M Lermontov)

**Dors mon beau bébé**  
Dors mon beau bébé  
Baï baï  
Le croissant de lune

Clair et silencieux  
Regarde dans ton berceau  
Je vais te dire des contes  
Je vais te chanter une chanson  
Et toi, dors en fermant les yeux

Tu seras valeureux  
Et cosaque dans l'âme  
Je sortirai te dire adieu  
Et tu me feras un signe de la main

Combien de larmes amères  
Couleront en cachette cette nuit-là  
Dors mon ange  
Doucement, délicieusement  
Baï baï

## 9

### **Spiat oustalye igrouchki**

#### **Mes petits jouets dorment**

Les jouets fatigués dorment  
Les livres dorment  
Les couettes et les oreillers  
Attendent les enfants

Même le conte pour enfant s'est couché  
Pour venir dans nos rêves  
Ferme les yeux,  
baï baï

Dans le conte  
On peut se balancer sur la lune  
Et, à cheval, se promener sur l'arc-en-ciel  
Se lier d'amitié avec un éléphanteau  
Et attraper la plume d'un oiseau rare

Baï baï  
La nuit, il faut dormir  
Baï baï

Toute la journée  
On s'est beaucoup fatigué  
Dis-nous « bonne nuit »  
Ferme les yeux  
bai bai

## 10

### Akh vy seni moi seni

#### A l'entrée de mon isba

Oh! l'entrée de mon isba  
Refaite à neuf  
Tout en érable  
Bien travaillé

La jeune fille  
Passe la porte  
De sa manche droite  
Elle laisse partir un oiseau

Elle lui dit  
A son envol  
« Pars, haut et loin  
Vers mon pays natal  
Où habite mon père chéri. »

## 11

### Zdrastvoui, iojik

#### Bonjour, Hérisson

Le long des chemins dans la forêt touffue  
Bonjour Hérisson!  
Le hérisson se sauve à toutes pattes...

Attends, hérisson, dis-nous  
Où as-tu pris tant de piquants?  
Le hérisson répond  
Il en pleuvait!

12

**Spi moi rousski**

(paroles Pavlik de Bennigsen)

**Dors mon ourson russe**

Dors mon ourson russe...

13

**Ras moroznoiou zimoi**

**Un ours rentrait chez lui**

Un jour  
Par un rude hiver  
Le long d'une forêt  
Un ours à la fourrure chaude  
Rentrait chez lui

Il allait vers sa tanière  
En traversant un pont  
Il écrasa la queue d'un renard

Le renard se mit à crier  
La forêt à murmurer  
Et l'ours, de peur, grimpa à un pin  
Sur le pin, un pivert  
Bricolait une maison pour un écureuil  
Il dit d'un air important :  
« Toi, l'ours, regarde où tu mets les pieds  
en marchant

Depuis, l'ours a décidé que l'hiver  
Il dormirait

14

**Na lougou paslas' mou-mou**

**Meuh meuh la vache**

Ne dérangeant personne  
Dans le pré une vache paissait

Et pas loin de là  
Passait une poule

Ne dérangeant personne  
La vache s'est couchée  
Soudain, fière et décidée  
Une oie est apparue

Cococo et gagaga  
Ont louché sur les cornes  
Et se sont sauvées  
On ne sait pourquoi.

## 15

### **Bolchaia medviedista**

#### **La Grande Ourse**

En remuant la neige avec une cuillère  
La grande nuit approche  
Alors pourquoi, petit chérubin, ne dors-tu pas ?  
Nos voisins, les ours blancs dorment  
Alors dors, toi aussi!

On navigue sur un bloc de glace  
Comme sur un bateau  
Dans les mers grises et cruelles  
Et toute la nuit  
Nos voisins, les ourses du ciel  
Eclairent la route pour les bateaux lointains.

## 20

### **Vliessou rodilas' iolotchka**

#### **Le sapin de Noël**

Petit sapin est né dans la forêt  
Il y a grandi

Hiver comme été, svelte et vert

Les tourbillons de neige lui chantaient  
Dors petit sapin, bai bai  
Le froid le bordait avec de la neige

Un petit lièvre peureux  
Sautait sous le sapin  
Parfois un loup méchant  
Passait en courant

La neige dans la forêt crisse sous le traîneau  
Un cheval aux poils longs  
galope

Il porte du bois  
Sur le bois est assis le moujik  
qui a coupé petit sapin  
A la racine

Maintenant tout habillé  
Petit sapin est venu à notre fête  
Et beaucoup de joie  
Il a apporté aux enfants !

## 21

### Vyrastala iolka

#### Te plais-tu chez nous petit sapin ?

Le petit sapin a poussé  
Dans la forêt sur la colline  
Ses aiguilles sont en argent l'hiver  
Sur les pommes de pin  
La glace craque  
Et le manteau de neige  
Recouvre ses épaules

Sous ce sapin vivait un lièvre et son hase  
Des oiseaux des champs s'y posaient  
Et l'hiver, même les loups venaient.

22

## Babouchka zima

### L'hiver

La rue est recouverte de neige  
Voici l'hiver qui est pressé d'arriver chez nous  
Tout couvert de blanc  
Il porte le sapin  
Et en secouant la tête il chante :

Pour votre joie les enfants  
J'apporte le sapin  
Je vais le décorer  
Et le garnir de gourmandises  
Il y aura des jouets variés  
Des ballons, des patins, des isbas  
Des poupées, des hochets, des animaux  
Et des toupies.

23

## Ou rebiatok nachykh

### Petit sapin

Nos enfants ont un grand sapin  
Sur lequel de petites lumières brillent  
joyeusement

Petit sapin, regarde,  
Donne ta lumière aux enfants  
Brille, brille!

Ne nous pique pas, petit sapin  
Avec ta branche !  
Mets tes aiguilles  
Loin des petits

Petit sapin, regarde  
Donne ta lumière aux enfants

Brille, brille!

Nous dansons et chantons aujourd'hui  
Partout c'est la fête  
C'est la Noël de nos petits!

Petit sapin, regarde  
Donne ta lumière aux enfants  
Brille, brille!